



Gabriel Pereira Vilaça

TRANSLATOR/SUBTITLER

Porto, Portugal

☎ (+351) 930447010 | ✉ gabriel.gabriel86@gmail.com

I have a Bachelor's degree in Applied Languages and a Master's degree in Specialized Translation and Interpretation, the details of which can be seen below. I consider myself to be a dedicated, meticulous and versatile person, with good organizational and technical skills. Some of my hobbies include reading, studying languages and creative writing.

Professional Experience

Deluxe Media Entertainment (www.bydeluxe.com)

Remote

FREELANCE TRANSLATOR, SUBTITLER AND PROOFREADER

Since March 2023

- Translation of subtitles from English to Portuguese for different streaming services, such as Netflix, Amazon, and Disney+
- Quality assessment / Proofreading of subtitles
- Translation of metadata

99.media (www.99.media)

Remote

VOLUNTEERING TRANSLATOR AND SUBTITLER

Since December 2021

- Translation of films' synopsis and other texts
- Creation of Portuguese subtitles for short films/documentaries
- Creation of subtitles for the deaf and hard of hearing (SDH), for both Portuguese and English
- Translation of interviews with film producers

SDILab - Research and Software Development

Braga, Portugal

INTERNSHIP AS WEB DEVELOPER

February 2014 - May 2014

- Worked with HTML, PHP and MySQL databases

Education

Higher Education - ISCAP - Porto Accounting and Business School

Porto, Portugal

MASTER'S DEGREE IN SPECIALIZED TRANSLATION AND INTERPRETATION

October 2020 - October 2022

- Translation: Economic, Intersemiotic and Law Translation (English-Portuguese and Russian-Portuguese)
- Interpretation: Conference, Remote and Liaison Interpreting (English to Portuguese and vice versa)
- Audiovisual Translation and Subtitling
- Theoretical Research Methods in Translation Studies
- Translation Project Management

Moscow State Linguistic University

Moscow, Russia

SHORT-TERM RUSSIAN COURSE

August - October 2019

Higher Education - University of Minho

Braga, Portugal

BACHELOR'S DEGREE IN APPLIED LANGUAGES

September 2017 - June 2020

- Specialized Translation
- Audiovisual Translation
- Methodologies for Translation and Multilingual Writing
- Creative Writing in English

Secondary Education - ESAS - Secondary School Alberto Sampaio

Braga, Portugal

PROFESSIONAL COURSE IN MANAGEMENT AND PROGRAMMING OF INFORMATION SYSTEMS

September 2011 - June 2014

Language Proficiency (CEFR Levels)

Languages	Portuguese (Native)
	English (C2)
	German (B2)
	Russian (B1)

Translation Projects

Coffee Stain

PARTICIPANT IN A COMMUNITY TRANSLATION PROJECT FOR THE GAME 'DEEP ROCK GALACTIC'

Since September 2022

- Translation of various game elements including UI, dialog, weapon names and descriptions, enemy names, in-game subtitles, etc

ProtonDB (Old Version)

TRANSLATOR FOR AN OLD VERSION OF THE PROTONDB WEBSITE (WWW.PROTONDB.COM)

September 2021

- Editing of JSON file systems

Crowbar Collective

PARTICIPANT IN A COMMUNITY TRANSLATION PROJECT FOR THE GAME 'BLACK MESA'

October 2020

- Translation of various game elements including UI, dialog, weapon names and descriptions, etc

Steam (Valve Corporation)

MEMBER OF THE PORTUGUESE TRANSLATION TEAM AT THE STEAM TRANSLATION SERVER

Since May 2020

- Translation of in-game content for Valve games (Counter-Strike: Global Offensive, Team Fortress 2, Dota 2)
- Translation of patch notes for games and Steam updates

Transatlantic Translation Project

IN PARTNERSHIP WITH STUDENTS FROM THE UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA, USA

April 2018 - June 2018

- Role of Project Manager and Translator
- Localization of a phone application
- Translation of various documents, including press releases and legal documents